

न बाणपरंपरा । येयं कनकनिकषस्निग्धा दृश्यते सा विद्युत् न मम प्रिया उर्वशी. Trans-  
late : 'This one that is girded in armour is a new-cloud, not  
a proud Râkshasa ; this greatly bent thing here is the rain-bow,  
not an (archer's) bow ; this thing here too that is so sharp is a  
shower of rain, not a volley of arrows, and this thing here that  
is as bright as a line of gold on a touch-stone is the lightn-  
ing, not my dear Urvas'î.'

नवजलधरः 'a new-cloud' i. e. a cloud that appears at the be-  
ginning of the rainy season in which the scene of this Act is  
laid.

न नाम शरासनम्. The force of this नाम is that the phrase is  
equivalent to 'it is not a bow as you may imagine,' 'it is not  
a bow as I have imagined.'

कनकनिकषस्निग्धा. The touch-stone is nearly of the same colour  
as the cloudy sky in which the King sees the flash of lightning.

The King thought at first that a Râkshasa was carrying away  
Urvas'î and was shooting arrows at him (Purûravas) as he fled.  
Kâṭavema : नवजलधर इत्यादि । संनद्धः संनाह्वानयं पुरोवर्ती नवजलधरः नूतनमेघ एव ।  
दृष्टानिशाचरः दृष्ट उद्धतः स चासौ निशाचरश्च स न भवति ॥ दूराकृष्टमिदं पुरोवर्ति  
सुरभनुरिन्द्रायुधमेव । शरासनं कार्मुकं न भवति नाम । नामेति संभावनायाम् ॥ पटुस्तीव्रः  
अयं पुरोवर्त्यपि धारासारः धारासंपात एव । बाणपरंपरा न भवति ॥ कनकनिकषस्निग्धा  
कनकस्य सुवर्णस्य निकषा (sic) घृष्टरेखा तद्वत् स्निग्धा रुचिरा इयं पुरोवर्तिनी च  
तडित्सौदामिन्येव । मम प्रिया उर्वशी न भवति ॥

P. 107. l. 6.—रम्भोरूः. Literally 'she whose thighs are as full,  
round and white as the inner part of the plantain tree.

P. 107. ll. 7-10.—The sense is: 'May it be that she is stand-  
ing near me, but concealed from my eyes through her divine  
power? That can not be, for her anger does not remain long.  
May she have fled up to the Svarga? But that cannot be, for  
her heart is affected with love towards me. Nor can the enemies  
of the gods carry her off from my presence. And yet she has  
become quite invisible to my eyes. What an act of Fate is this!'